

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 李华田

经典幽默 故事选粹

张静 主编

武汉测绘科技大学出版社

WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING PRESS

英汉对照·英美经典文学丛书

经典幽默故事选粹

主 编
编译者



进

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

经典幽默故事选粹/张静主编. —武汉:武汉测绘科技大学出版社,1996.12

(英汉对照·英美经典文学丛书/李维光,李华田主编)

ISBN 7-81030-500-X

I. 经…

II. 张…

III. 幽默-故事-对照读物

IV. H319.4

责任编辑:杨 华 封面设计:曾 兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

湖北省国营华严农场印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:15.5625 字数:343千字

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

印数:1~8000册 定价:17.50元

致读者(代序)

《英汉对照·英美经典文学丛书》同广大读者见面了。她凝聚着我们的心血和殷切的期望。

我们期待她能够为我国广大读者展现西方英语文学日新月异的概貌,记录文学精英们开拓进取另辟蹊径的伟大创举,反映人类认识和追求真理的悠悠历程,启发莘莘学子对祖国命运和未来社会的思考。

中国特色的社会主义建设事业是世界文明大道的延伸和拓展。走向世界的中国需要继承全人类的优秀文化遗产,需要具有全球意识的建设者。为了迎接21世纪的巨大机遇与挑战,我国广大的青年朋友正孜孜终日地匍伏于全人类的文化田壤中,以史为镜,洞察未来,开始中华民族的又一次复兴。

英美文学是人类文明成果不可缺少的组成部分,具有较高的思想成就和艺术价值,蕴含着深刻的客观真理和历史的启迪。面向世界,走向世界意味着我们需要勇敢地拥抱世界,忧天下所忧,思人类所思,举人类大业,让中华民族的参天大树挺拔于世界民族之林。在我们前进的征途上,欧美文学的星辰将从不同

的角度和高度为我们送来思想的闪光。西方文明曲折的发展和更迭将使我们更深刻地理解中华民族的伟大和历史地位,将进一步激发我们对祖国,对民族的热爱和义不容辞的责任感。

《英汉对照·英美经典文学丛书》集各种体裁的文学佳作于一身,共分8册,依类别分为:(一)经典散文欣赏;(二)经典诗歌欣赏;(三)经典短篇小说欣赏;(四)经典电影对白欣赏;(五)经典文学故事选粹;(六)经典小品文选粹;(七)经典幽默故事选粹;(八)名人书信选粹。

这套丛书将为青年读者架起通往外国文学宫殿的天桥,是青年朋友漂游西方文学海洋的指南,是莘莘学子了解英美文学的内涵,提高文学修养的必修课。

朋友,在这个充满希望和梦幻的世界,《英美文学精品丛书》向你们走来了。让我们借助文学思想的灵光,肩负着民族的希望,去迎接新世纪的曙光。

李维光

1996年8月于武昌

前 言

Humour 最早是作为一个物质名词诞生的,指的是动植物中起润滑作用的汁液,这即是拉丁词根“Humor”的含义。经过长时间的发展,它才具有今天的含义。本世纪 20 年代初,林语堂在《语丝》中将英文的“humour”音译为“幽默”,并一直沿用于今。

幽默在人们的生活中无处不在,我们经常能够发现它、感觉到它、体味到它。它调剂着人们之间的关系,调节着人们的精神状态,引发我们会心的微笑。然而,要想给幽默下一个定义,却是一件颇为困难的事情。萧伯纳曾经说过:“幽默的定义是不能下的,这是使人发笑的一种主要因素。”画家索尔·斯坦伯格甚至以其独特的美国式幽默感说:“试图给出幽默的含义,是幽默的含义之一。”虽然如此,但历史上还是有许多人试图对幽默的特征进行描述。古希腊的哲学家们就曾经讨论过幽默的性质。亚里士多德曾从不协调性的角度确定了幽默的定义:任何荒谬可笑的事物都包含了“某种不会酿成伤害和痛苦的缺陷或丑。”而柏拉图则认为我们应该避免幽默,因为幽默仅仅建立在我们因嘲笑他人的痛苦而得来的快乐上。不同的哲学家和心理学家也从各自不同的出发点对幽默进行了研究,如弗洛伊德认为幽默的情趣需要依靠发泄人类行为中被抑制的意向;而马斯洛认为幽默感是自我实现的人的一种必要品质。相比之下,美国学者赫

伯·特鲁的描述更为令人信服：“幽默是指一种特性，它能够引发喜悦，带来欢乐，或以愉快的方式娱人。”幽默是心境的一种状态，更进一步来说，即是一种人生观，一种应付人生的方法。幽默是一种能抓住可笑或诙谐想象的能力，它意味着一种会心的微笑，是一种温和的、谐而不谑的东西，是一种非低级趣味的、只可意会的诙谐。广义的幽默乃是一切滑稽可笑的事物，而狭义的幽默是高雅的，是脱离粗俗的。幽默是一种健康的、带笑的人生态度，其最高境界是自嘲。钱钟书在《说笑》一文中写道：“真正的幽默是能反射自笑的，它不但对于人生是幽默的看法，它对幽默的本身也是幽默的看法。”

在幽默的发展过程中，人们已总结出它的一些构成规律。正是通过这些构成模式，人们对生活中的不协调进行描述，从而达到幽默的效果。从语言方面来看，幽默常常使用谐音、别音、释义、换字、拆词和反语等手法。从逻辑方面来看，幽默形成了自己独特的逻辑，即幽默逻辑。它利用归谬、鉴别、突降、推断等手法，利用矛盾，从不合常规的角度上进行逻辑推论，得出出乎意料的结论，从而达到幽默的效果。从修辞方面来看，修辞手法的运用在幽默中更是起着非常重要的作用。幽默最常用的修辞手法有比喻、夸张、双关、借代、仿拟、引用等。通过言过其实的夸张手法、比喻中的不协调、反语的弦外之音、含蓄有趣的一语双关，幽默表现得妙趣横生，使人忍俊不禁。细心的读者可以从本书中仔细地体会出幽默的种种特点来。

幽默与各个民族的传统和文化心理有着密切的关系。不同的文化会产生出不同特点的幽默。但毫无例外，每个民族、每种文化都有着悠久的幽默传统。我国春秋时期的孔子即有着强烈的幽默感（林语堂有一篇题为《论孔子的幽默》的文章对此专门

论及),汉代的东方朔便是一位幽默大师,而近代的鲁迅、丰子恺、梁实秋等人的生活与作品中更是洋溢着一种幽默精神。古希腊的幽默已经相当发达,阿里斯托芬的著名喜剧至今仍是幽默的经典。在英国,14世纪的乔叟在其《坎特伯雷故事集》中就表现出敏锐的幽默感。此后的莎士比亚、兰姆、菲尔丁、狄更斯、萧伯纳等都是幽默的大家。英国还有着欧洲最老牌的幽默杂志《笨拙(Punch)》,它创刊于19世纪中叶,并有幸一直保存到了今天。此外,尤其值得一提的是美国的幽默故事。马克·吐温认为“幽默故事是美国的风格”,幽默故事这种艺术,“产生于美国,并在美国广为流传”。然而幽默在美国的发展实际比较迟缓。早期移民时代严峻而虔诚的生活几乎容不得任何嬉笑打闹,直到新教徒登上新大陆以后,华盛顿·欧文才写出第一部带有幽默性质、具有重要意义的作品《见闻杂记》(1820)。真正给美国带来健康、欢闹的幽默高潮的是西部的开发,它在马克·吐温的喜剧天才中达到了登峰造极的地步。马克·吐温的幽默题材广泛,语言风趣,其作品已成为美国文化历史遗产的一部分。如今,幽默已经融入美国的民族文化精神,走进美国人民生活的各个角落,反映出一种达观向上的生活态度。随着时代的进程,幽默势必成为人们生活的主题之一。它已经成为我们生活中不可缺少的一部分。

本书中的英语小幽默均取自于英文原文,然后译成中文。为了全面反映英美幽默故事之大成,本书在编译过程中还采用了《英语幽默集萃》(外语教学与研究出版社)、《英语幽默精品》(北京大学出版社)、《英语趣味小品》(中南工业大学出版社)中的少量原作,并在原译文的基础上进行了重译,在此,谨向上述三本书的编译者致谢。

由于中英文语言上的差别,以及民族文化心理和接受习惯的不同,我们常常在翻译时感到捉襟见肘,不尽人意,再加之时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请各位专家指正。

编译者

1996年8月

目 录

童 心 快 语

Want to Trade? (咱们换换吧?)	(3)
Go Through Red Lights(闯红灯)	(4)
A Small Boy and a Donkey(小男孩与驴子)	(5)
Treat(款待)	(5)
First Day of School(上学第一天)	(7)
Good News and Bad News(好消息与坏消息)	(8)
Pajamas(睡衣)	(9)
Anything(什么都行)	(10)
Personal Hero(心目中的英雄)	(11)
Singing Autography(签名)	(11)
Keep the Change(不用找了)	(13)
Driving Test(驾驶考试)	(14)
What's the Matter? (怎么啦?)	(14)
Girl's Name(女孩的名字)	(15)
The Toast Is Burned(面包烤焦了)	(16)
Contest(评选)	(17)
Johnny Saved a Boy(约翰尼勇救落水儿童)	(18)

Bedtime Prayers(睡前祷告词)	(19)
That's Why(原来如此)	(20)
I'm Glad(我很高兴)	(21)
I Don't Feel Like Getting into an Argument(我不想争论)	(22)
4 - 4 = ? (四减四等于几?)	(23)
This Isn't My List(这不是我列的单子)	(24)
Does Anyone Want a Nice Clean Plate? (有人要干净盘子吗?)	(25)
Hair and Beard(头发与胡子)	(26)
A Problem in Arithmetic(一个数学问题)	(27)
Unnecessary(多此一举)	(29)
Lucky Mother(幸运的母亲)	(30)
Clever Boy(聪明的男孩)	(32)
A Little Boy Called Johnny(一个男孩名叫约翰尼)	(33)
A Good Boy(好孩子)	(35)
A Contest of Lying(赛说谎)	(36)
Father's Things(父亲的东西)	(37)
On Miracle(论奇迹)	(39)
My Daddy Said It(我爸说的)	(40)
Facts of Life(生命知识)	(41)
A Baby Sister(小妹妹)	(42)
A Silly Rabbit(愚蠢的兔子)	(43)
Imitation(模仿)	(44)
Who Should Be Given the Gift(礼物该给谁)	(45)
Like My Father's(跟父亲的一样)	(45)

They Don't Have a Union(他们没有工会).....	(47)
He Hit Me(他打我)	(47)
To Stop Two Boys from Fighting(制止两个男孩打架)	(49)
A Telephone Call(一个电话)	(50)
Privacy(隐私)	(52)
Persistent(缠住不放)	(53)
Laugh or Cry(啼笑皆非)	(53)
A Capable Mother(能干的母亲)	(54)
I'm Trying to Stop It(我要把它堵在里面).....	(56)
I Didn't Notice It(我没看到它)	(56)
Two Pounds of Plums(两磅李子)	(57)
I Taught the Teacher(我教老师)	(57)

校园喜剧

Flunking Math(数学没及格).....	(61)
Wrong Places(地方不对)	(62)
No Way(没门儿)	(63)
Promotion(提升).....	(64)
Who Is This?(你是哪一个?)	(65)
Prepare Yourself(自己做好准备)	(66)
Plagiarism(抄袭)	(66)
One Point(一分之差)	(67)
Not Too Late(不是太迟)	(68)
New Year Resolution(新年决心书)	(69)
Part-time Job(业余工作)	(70)

Answers Will Vary(可有多种答案)	(71)
Wrong Number(打错了)	(71)
Hobbies(业余爱好)	(73)
How Much Do I Owe You? (我欠你多少钱?)	(74)
Virtue(美德)	(74)
Ground Rules(基本原则)	(75)
What Did You Do Today? (你今天干什么了?)	(76)
Warning(提醒)	(77)
Snake in Class(课堂上的蛇)	(78)
Real Play(逼真的戏剧)	(79)
Difference(区别)	(80)
Gift of Valentine's Day(情人节礼物)	(80)
He Was Only Wrong by Two(他的得数只比正确答案多二)	(81)
"Gone To Heaven"(“上天堂了”)	(83)
Class and Ass(班和笨驴)	(84)
Napoleon Was Ill(拿破仑病了)	(84)
Clear Evidence(证据确凿)	(86)
Who Is George Washington? (谁是乔治·华盛顿?)	(87)
An Unexpected Answer(出人意料的答案)	(89)
Keys? Kiss? (钥匙还是接吻?)	(90)
Trusting Only Myself(唯我可信)	(92)
Whose Bones? (谁的骨头?)	(93)
In the Directory(都在电话簿里)	(94)
That's Easy(那有何难)	(95)
A Carrot and a Half(一个半胡萝卜)	(96)

出门在外

New Discovery(新发现)	(101)
A Bad Impression(一个坏印象)	(102)
He Understands! (他懂了!)	(103)
A City Man and a Mountain Man(城里人与山里人)	(104)
An Episode in the Train(旅途小插曲)	(106)
A Cow or a Horse(牛乎? 马乎?)	(108)
Poor Memory(记性太差)	(109)
My First and My Last(第一次与最后一次)	(110)
She Went Too Far(她走过了头)	(111)
Where Am I? (我这是在哪儿?)	(112)
Not a Crime but a Miracle(不是犯罪而是奇迹)	(114)
A Good Solution(解决问题的好办法)	(115)
Chaude and Cold(热与冷)	(116)
A Soldier's Brilliant Idea(士兵的高招儿)	(117)
A Nail or a Fly? (是钉子还是苍蝇?)	(119)
Honeymooners(蜜月新人)	(120)
Whose Dog? (谁的狗?)	(122)
A Chimpanzee and a Norwegian(黑猩猩与挪威人)	(123)
The Gain of One Thing Means the Loss of the Other(顾此失彼)	(125)
First Flight(第一次坐飞机)	(126)
Don't You Like Any of Our Colours Today? (没有您喜欢的颜色吗?)	(128)

Asking the Way(问路) (129)

A Mistake in a Rush(忙中出错) (130)

Lesson Drawn from My Experience(前车之鉴) (131)

Misunderstanding(误解) (132)

The Careless Personnel(粗心的工作人员) (133)

I'll See to the Rest(其余的事我负责) (134)

You Can Come Down(您可以下来了) (135)

When the Leaves Are Gone(树叶没了之后)..... (136)

Need One Ticket(要一张票) (137)

What Are They Waiting for?(他们在等什么?) (138)

A Flat Tire(爆胎) (139)

吾爱吾家

Nightmare(恶梦) (143)

About Your Height(和你身高差不多) (143)

The Day Off from Work(丈夫的休息日) (144)

Collectibles(收藏品)..... (145)

Stupid(愚蠢) (146)

In a Coffee Shop(咖啡馆里) (147)

I Don't Know Her(我还不认识她) (148)

Historical(死记历史) (148)

Christmas Tree(圣诞树) (149)

Who's Calling?(谁的电话?) (150)

A Trip to Hawaii(夏威夷之旅) (151)

The Bridges of Madison County(廊桥遗梦) (151)

Premise(前提条件) (152)

Big Boss(大老板)	(153)
Put That Ring Back On! (把戒指戴回去!)	(154)
Old Couple(老夫老妻)	(155)
Growing Old Together(白头偕老)	(156)
Eye Exam(眼科检查)	(157)
Present for Girlfriend(送给女友的礼物)	(158)
Strange Behavior(奇怪的行为)	(158)
Disagreement(意见不和)	(159)
I Have Them All(我都有了)	(160)
Saint(圣人)	(161)
Return from Honeymoon(蜜月归来)	(162)
Wood Fire(森林之火)	(163)
Poster(海报)	(164)
Empty Seats(空座)	(164)
Gardening Gloves(园艺手套)	(165)
Most Expensive Thing(最贵重的东西)	(166)
God's Gift(上帝的礼物)	(167)
Special Trip(特殊旅行)	(168)
S. O. B. (狗娘养的)	(169)
Delayed Good-night(迟到的晚安)	(170)
When a Child Is Born(孩子诞生了)	(171)
A Trip to Disney(迪斯尼之旅)	(172)
Sir George(乔治爵士)	(173)
All Right(没关系)	(173)
Want a Beer? (想要啤酒吗?)	(174)
Four More Years(再来四年)	(175)

Twin Lobsters(孪生龙虾)	(176)
Got You(可逮着你了)	(177)
Millionaire(百万富翁)	(178)
Mother's Warning(母亲的警告)	(179)
Time to Date(约会时节)	(180)
Butler's story(男仆的故事)	(181)
Cheaper(便宜)	(182)
Respectable Boyfriend(体面的男友)	(183)
Thanksgiving Dinner(感恩晚宴)	(183)
He's Mine!(他是我的!)	(184)
A Way to Make Money(生财有道)	(185)
A Simple Reason(原因很简单)	(186)
For the Sake of Distinction(以示区别)	(187)
Difficult Husbands(丈夫难伺候)	(189)
Don't Worry about Being Late(不用担心迟到)	(190)
Ancestry(祖先)	(191)
This Is Betty!(我是贝蒂!)	(192)
Strange(奇怪)	(193)
A Fine Match(势均力敌)	(194)
I'm Cheering the Clock On(为钟表鼓劲儿)	(195)
The Glamour of Advertisement(广告的魅力)	(196)
Beyond Tolerance(难以忍受)	(198)
Sometimes It's Mine(有时是我的)	(200)
A Lucky Customer(幸运的顾客)	(201)
A Family Rule(家规)	(203)
Nothing On(什么都没开)	(204)